

24 Pjotr Iljitsch Tschaikowsky: Kuda, kuda (*Evgenij Onegin*)

Kuda, kuda, kuda vy udalilis',
vesny moej zlatye dni?
Čto den' grjaduščij mne gotovit?
Ego moj vzor naprasno lovit;
v glubokoj t'me taitsja on!
Net nuždy; prav sud'by zakon!
Padu li ja, streloj pronzėnnyj,
iľ mimo proletit ona,
vsė blago: bdenija i sna
prichodit čas opredelėnnyj!
Blagosloven i den' zabot,
blagosloven i t'my prichod!
Blesnėt zautra luč dennicy
i zaigraet jarkij den';
a ja, byt' mozet, ja grobnicy
sojdu v tainstvennuju sen'!
I pamjat' junogo poėta
poglotit medlennaja Leta,
zabudet mir menja;
no ty! ty, Ol'ga ...
Skaži, priděš' li, deva krasoty,
slezu prolit' nad rannej urnoj
i dumat': on menja ljubil!
On mne edinoj posvjatil
rassvet pečal'nyj žizni burnoj!

Ach, Ol'ga, ja tebja ljubil,
Serdečnyj drug, želannyj drug,
pridi, pridi, želannyj drug,
pridi, ja tvoj suprug, pridi, pridi!
Ja ždu tebja, želannyj drug.
Kuda, kuda vy udalilis',
zlatye dni, zlatye dni moej vesny?

Wohin, wohin, wohin entferntet ihr euch,
meines Frėhlings goldene Tage?
Was wird mir der kommende Tag bringen?
Ihn sucht mein Blick vergebens;
in tiefem Dunkel verbirgt er sich!
Was auch kommt; die Wahrheit des Schicksals ist Gesetz!
Ob ich falle, vom Pfeil durchbohrt,
oder er vorbeifliegt,
alles ist gut: im Wachen und im Schlaf
kommt die vorbestimmte Stunde!
Gesegnet sei der sorgenvolle Alltag,
gesegnet sei auch die hereinbrechende Dunkelheit!
Es glānzt am Morgen der Schein der Morgenrėte
und ein strahlender Tag beginnt,
aber ich, vielleicht verschwinde ich
im geheimnisvollen Schatten des Grabes!
Und die Erinnerung an den jungen Dichter
versinkt in der trāge dahinfließenden Lethe,
die Welt vergisst mich,
aber du! du, Olga ...
Sag', ob du kommst, schėne Jungfrau,
um eine Trāne an der frėhen Urne zu vergieėen
und zu denken: Er hat mich geliebt!
Er widmete einzig mir
die traurige Morgendāmmerung des stėrmischen Lebens!

Ach, Olga, ich habe dich geliebt,
Herzensfreundin, ersehnte Freundin,
komm, komm, ersehnte Freundin,
komm, ich bin dein Gemahl, komm, komm!
Ich warte auf dich, ersehnte Freundin.
Wohin, wohin entferntet ihr euch,
goldene Tage, goldene Tage meines Frėhlings?